

CURRICULUM VITAE

OANA-ALIS ZAHARIA



DATE PERSONALE

Funcția actuală: **Lector universitar**
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București
Email: oana-alis.zaharia@lils.unibuc.ro

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

- 2005-2011** **Doctorat în Filologie, specializarea literatură engleză, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București.**
Titlul tezei de doctorat: *Cultural Reworkings and Translations in/of Shakespeare's Plays.*
Coordonator științific: Prof.dr. Mădălina Nicolaescu
- 2004-2005** **Masterat de Studii Culturale Britanice, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București.**
Titlul dizertației: *Media Globalization and Islam*
Coordonator științific: Prof.dr. Mădălina Nicolaescu
- 2000-2004:** **Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București.**
Specializarea: Limba și literatura engleză-Limba și literatura franceză.
- 1996-2000:** **Colegiul Național *Spiru Haret*, București**

I. ACTIVITATE PROFESIONALĂ

2020 - prezent	Lector universitar , Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București .
2018-2020	Asistent universitar , Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București .
2016-2017	Cadru didactic asociat , Facultatea de Drept, Universitatea “Nicolae Titulescu”.
2011- 2018	Lector universitar , Facultatea de Limbi si Literaturi Străine, Universitatea „Dimitrie Cantemir” , Bucuresti.
2011-2018	Cadru didactic asociat , Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București .
2009-2011	Asistent universitar , Facultatea de Limbi Străine, Universitatea „Dimitrie Cantemir”, Bucuresti.
2005-2011	Asistent de cercetare (doctorand) Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București.
2004-2005	Profesor de limba și literatura engleză și de limba și literatura franceză la Colegiul Național „Spiru Haret” , Bucuresti.

II. ACTIVITATE DIDACTICĂ

A. PROGRAM LICENȚĂ:

2005-2019	Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București <ul style="list-style-type: none"> • Literatură și cultură engleză: Ev Mediu si Renaștere, anul I, semestrul 1. • Practica Limbii Engleze, anii I, II, III.
2008 - 2018:	Facultatea de Limbi Străine, Universitatea „Dimitrie Cantemir”: <ul style="list-style-type: none"> - <i>Literatura si Cultura Engleză: Renașterea</i>, anul III, semestrul II. (curs si seminar) - <i>Literatura si Cultura Engleză: Evul Mediu</i>, anul III, semestrul I. (curs si seminar) - <i>Curs practic engleză</i>, an I,II, III. - <i>Curs optional: Shakespeare and Film</i>, an III, sem.I .

2016-2017 **Facultatea de Drept, Universitatea “Nicolae Titulescu”.**

- Curs de engleză juridică – anul II

B. PROGRAM MASTER:

2015-2018 *Masteratul de Studii Culturale Anglo-Americane* Facultatea de Limbi Străine, Universitatea ”Dimitrie Cantemir”:

- **Curs: *Cultural Translation Studies*:** an II, sem. I
- **Curs: *Film Studies*:** an II, sem. II.

III. ACTIVITATE STIINTIFICĂ SI DE CERCETARE

1. LISTA PUBLICATII (vezi Anexa)

2. Proiecte de cercetare internationale

2022-2023 membru - Visegrad+ Grants and Strategic Grants, ID 22210007 , *Crossing Borders with Shakespeare since 1945: Central and Eastern European Roots and Routes*, Masaryk University, Brno CZ 10 000,00 €

3. PROIECTE DE CERCETARE UEFISCDI

1. **2020-2021** membru si responsabil proiect, **IDEI UB**, „*e-Shakespeare: recuperarea digitală a traducerilor românești*” – partea 2, director proiect: Prof. dr. Mădălina Nicolaescu, Universitatea din București, nr. 777/2012.
2. **2017-2019** membru si responsabil proiect **IDEI PN III**, Universitatea din Bucuresti, *Shakespeare in the Borderland*, director proiect: Prof.dr. Mădălina Nicolaescu, Universitatea din Bucuresti. Nr. 1/2017.
3. **2012-2013** membru si responsabil proiect, **IDEI UB**, „*e-Shakespeare: recuperarea digitală a traducerilor românești*”- partea 1, director proiect: Prof.dr. Mădălina Nicolaescu, Universitatea din București, nr. 777/2012.
4. **2008-2011**- membru si responsabil proiect, **IDEI PN II**, *Dimensiunea Europeană a Traducerilor Pieselor Shakespeare: Perspective Românești*, director proiect: Prof.dr. Mădălina Nicolaescu, Universitatea din Bucuresti, nr. 905/ 2009.
5. **2008** – membru si responsabil proiect **IDEI UB**, Universitatea din București, *Traduceri (ne)ospitaliere: Shakespeare adaptat*, director proiect: Prof.dr. Mădălina Nicolaescu, Universitatea din Bucuresti. nr 26/30.01.2008.

- **Grant participare conferință**

2012 Universitatea din Viena, „Hamlet: rescrieri și traduceri românești”, *Rumänische Übersetzungsgeschichte - Istoria traducerilor în și din română*, 28-29 iunie 2012, Viena, Austria. http://Istoriatraducerilor.Univie.Ac.At/Fileadmin/User_Upload/P_Traducerilor/Programm_%C3%BC-Geschichte_02.Pdf

4. COMUNICĂRI ȘTIINȚIFICE

A. PREZENTATE LA CONFERINTE ORGANIZATE ÎN STRĂINĂTATE:

1. 2024 “Subversive Shakespeare: Translating Macbeth in 18th and 19th -Century Europe”, **Fifth International Shakespeare Conference in Armenia "Shakespeare on power, abuse of power and autocracy: then, now, and tomorrow"**, 3-5 octombrie.
2. 2023 “Tyranny in a New Guise: A Claudius for our Time”, *European Shakespeare Research Association Conference: “Then fate o’erruled”: Change in Shakespeare*, 15th edition, 6-9 iulie, Pázmány Péter Catholic University Budapest, Ungaria. <https://esra2023.btk.ppke.hu/>
3. 2023 “Politics, Shakespeare, East-Central Europe”, **Brno Theatralia Conference, Masaryk University, 5-7 iunie 2023, Brno, Cehia.** <https://btc.phil.muni.cz/programme>
4. 2022 “Matei Visniec’s *Richard III Will Not Take Place* Revisited”, **ESSE conference**, 29 august-2 septembrie 2022, **Mainz, Germany.**
5. 2022 “East-West Dialogue on Reconfiguring Shakespearean Gender Identities: 19th-century Romanian Actresses”, **Conferinta Anuala a Societatii Franceze Shakespeare (Shakespeare Société Française Congress): *Shakespeare and Gender***, 17-19 martie 2022, **Paris, Franta.**
6. 2021 Invited speaker – “*To be or not to be...filmed'. Shakespeare's Hamlet on screen*”. **Distinguished Lecture Series VI - online, Berhampur University, Berhampur, Odisha, India.** May 2021.
7. 2021 *Teaching Shakespeare via ZOOM in Romania – Challenges, Dangers, Opportunities*, **European Shakespeare Research Association Conference Online 4.06.2021 National and Kapodistrian University of Athens** <https://esra2021.gr/>, **Atena, Grecia.**
8. 2021. *Mediated Shakespeare in 19th-century Romanian Translations* , **World Shakespeare Congress online, 29.07.2021 National University of Singapore**

<http://wsc2021.org/>.

9. 2019 “Shakespeare, Transition & Hybridity Rewriting: *Romeo and Juliet* in the 19th Century Romanian Principalities”, *European Shakespeare Association Congress*. **Rome, Italy**.
10. 2018 “Romeo and Juliet- Romanian Translations and Adaptations for the Stage.” *European Society for the Study of English, 14th ESSE Conference*. 29.08.2018 – 02.09.2018, **Masaryk University, Brno, Republica Cehă**.
11. 2018 “Receiving Shakespeare by Proxy – Transnational Exchanges in 19th Century Romania.” (co-autor Mădălina Nicolaescu), *British Shakespeare Association Conference*, 15-16.06.2018, **Belfast, Northern Ireland**.
12. 2017 “Anglo- Romanian Encounters at the Turn of the 19th Century”, *Embracing Linguistic and Cultural Diversity through English*, International Conference, Iasi, Romania-**Czernowitz, Ukraine**. 12-14 octombrie 2017.
<http://isce.linguaculture.ro/index.php/programme>
13. 2017 “Nineteenth-Century Romanian Translations: *Hamlet* for the page or for the stage?”, *European Shakespeare Association Congress, Shakespeare and European Theatrical Cultures: AnAtomizing Text and Stage*, **Gdansk, Poland**, 27-30 iulie.
14. 2014 “Tomorrow, and tomorrow, and tomorrow... Appropriating *Macbeth* in 19th Century Romania”, *Shakespeare 450 Anniversary Congress, 21-27 aprilie 2014, (Seminar 10: Shakespeare and Slavic / East and Central European Countries)*, **Paris, Franta**, <http://www.shakespeareanniversary.org/shake450/programme/>
15. 2012 „*Hamlet: rescrieri si traduceri românești*”, *Rumänische Übersetzungsgeschichte- Istoria traducerilor în și din română*, **Universitatea din Viena**, 28-29 iunie 2012,
http://istoriatraducerilor.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/p_traducerilor/programm_%C3%BC-geschichte_02.pdf
16. 2011 «The greater man, the greater is the thing » - *Edward III* and the Ambivalence of Power”, *King Edward III: Textual Transactions Conference*, **Université Paris Ouest Nanterre La Défense**, 16 septembrie 2011, **Paris, Franta**.
17. 2011 “*Et tu Brute...*Rewriting *Julius Caesar* in Nineteenth-Century Romania”, *The Ninth World Shakespeare Congress*, 17-22 iulie 2011, **Praga, Republica Cehă**,
<http://shaksper.net/archive/2010/291-september/27696-9th-world-shakespeare-congress-prague-2011>
18. 2010 “Rewriting and Appropriating Francesco Guicciardini’s *History of Italy* in Elizabethan England: Geoffrey Fenton’s translation and Shakespeare’s *Henry V*”, *European Society for the Study of English, Tenth International ESSE Conference*, 24- 28 august, **Torino, Italia**.
19. 2009 “Translating *Macbeth* in Nineteenth-Century Romania”, *European Shakespeare Association - ESRA Conference*, **Universitatea din Pisa, Italia**,

noiembrie 2009.

B. PREZENTATE LA CONFERINTE ORGANIZATE IN TARĂ:

20. **2024** “Romanian Audiences Love *Romeo and Juliet*: Recent Performances on Bucharest Stages”, **The International Annual Conference of the Faculty of Foreign Languages and Literatures**, 21-23.11.2024, Universitatea din Bucuresti.
21. **2024** “Shakespeare Displaced in Time and Space: Early Romanian Adaptations and Translations”, **AICED-25** , The 25th Annual International Conference of The English Department, University of Bucharest Literature And Cultural Studies Section 14-16.06.2024, FLLS - Universitatea Bucuresti.
https://engleza.ils.unibuc.ro/aiced2024_litcult/
22. **2024** **Prezentare in cadrul sectiunii: 'Ca străin, dați-i binețe': Hamlet și personajele piesei, Festivalul International Shakespeare Craiova**, 16-26 mai 2024, conferinta organizata de European Shakespeare Research Association (ESRA) si Universitatea din Craiova.
<https://www.shakespearefestival.online/evenimente/categorie/academics-more/lista/?eventDisplay=past>
23. **2023.** “Power, Tyranny and Freedom: Hamlet on the Contemporary Romanian Stage”, **The International Annual Conference of the Faculty of Foreign Languages and Literatures**, 23-25.11.2023, Universitatea din Bucuresti.
24. **2022** *Teaching Shakespeare with Festival Archives: “Measure for Measure”*, **Festivalul International Shakespeare Craiova**, 20-25 mai 2022, conferinta organizata de European Shakespeare Research Association (ESRA) si Universitatea din Craiova.
25. **2021** *Online Measure for Measure during the Pandemic* Conferinta Facultatii de Limbi si Literaturi Straine Online 26.11.2021 FLLS - Universitatea Bucuresti.
26. **2021** *Palimpsestic Time, Palimpsestic Translation. 'Romeo and Juliet' in Romanian (1848)*, **AICED 22 Online 4.06.2021 FLLS - Universitatea Bucuresti.**
27. **2020** *Shakespeare Translation as Palimpsest, Sesiunea stiintifica a cadrelor didactice FLLS online*, **21.11.2020, Universitatea din Bucuresti.**
28. **2019** “*Fluid Borders: Romanian Translations of Shakespeare and Voltaire*”, **Eurofringes Conference: Translating Texts, Translating Cultures**, Universitatea Dimitrie Cantemir”, iunie 2019.
29. **2018** Panel “Oh Tae Suk’s *Romeo and Juliet*”, Mokwha Repertory Company din Seoul” **Festivalul International Shakespeare: Planeta Shakespeare, editia a XI- a Craiova**, 27 aprilie 2018, panel organizat de European Shakespeare Research Association si Universitatea din Craiova.

30. 2018 “Shakespeare via Voltaire: Julius Caesar in the Early Nineteenth-Century Romanian Principalities”, *The Circulation of Shakespeare’s Plays in Europe’s Borderlands*. Bucuresti, Facultatea de Limbi si Literaturi Straine, Universitatea din Bucuresti
31. 2016 “Translation and the Circulation of Political Thought: The First Romanian Translation of *Macbeth*.” *Cultural Representations of the City*, 18th Annual Conference of the English Department, University of Bucharest, *Shakespeare Anniversary Panel*, Bucharest 2-4 June.
32. 2016 “Fashioning Shakespeare: from 19th Century Adaptations to YouTube Productions”. **KEYNOTE SPEAKER. International Student Conference, “Lucian Blaga” University, Sibiu**, 12-14 May.
33. 2016 “The Politics of Translation: Nineteenth-Century Adaptations of *Julius Caesar*” *Shakespeare in Romania, Shakespeare in the World International Symposium, Academia Română & Muzeul Literaturii Române*, April.
34. 2016 “Gender, Translation and the System of Patronage in Elizabethan England”, *The Gender Construction of Society International Conference*, Dimitrie Cantemir University, May 2016
35. 2014 “The Role of Translation in the Construction of a National Language and Identity- 16th Century England”, *Imagological Chronotopes: Emblems, Cliches, Stereotypes*, Conferinta CESIC, Universitatea din Bucuresti, 23-25 oct. 2014. <https://bcsunibuc.wordpress.com/2014/10/17/imagological-chronotopes-emblems-cliches-stereotypes-international-interdisciplinary-conference/>
36. 2014 “Circulating texts in the Renaissance. Simon Patericke's Translation of Innocent Gentillet's *Anti-Machiavel* ”, *Transnational Dimensions of Literature and the Arts*, Facultatea de Limbi si Literaturi Straine, Universitatea din Bucuresti, 5-7 iunie, 2014, Bucuresti, Romania, http://www.unibuc.ro/depts/limbi/literatura_engleza/conferinte.php
37. 2012 “Forms of Rewriting: Cultural Reworkings and Translations” , Conferinta Internationala „Interculturalitate si Strategii Competitionale”, Universitatea Crestina Dimitrie Cantemir, , 24-26 mai 2012, Bucuresti, Romania. <http://www.ucdc.ro/io/docs/confint2012/24%20mai,%20Program%20conferinta%20romana-engleza%20final.pdf>
38. 2011 “*Hamlet*: primele traduceri românești” , *Festivalul Respir Shakespeare, Facultatea de Filosofie, Universitatea Bucuresti*, 11-14 noiembrie 2011, Bucuresti, Romania.
39. 2011 “Fashioning the Queen- Elizabeth I as Patron and Dedicattee of Translations”, *The Gender Aspects of Shakespeare’s Work and Age*, *Universitatea de Vest din Timisoara*, noiembrie 2011, Timisoara, Romania.
40. 2011 “The European Dimension of Shakespeare’s Plays: *Macbeth* and the Romanian1848 Revolution”, *Shakespeare, Translation and the European*

Dimension, Universitatea din Bucuresti, 30 sept.-1 Oct. 2011, Bucuresti, Romania.
<https://bcsunibuc.wordpress.com/about/projects-and-conferences-senior/dimensiunea-europeana-a-traducerilor-pieselor-shakespiariene-perspective-romanesti/shakespeare-translation-and-the-european-dimension-international-conference-bucharest-2011/>

41. **2009** “Tyranny in Richard II: from Erasmus to Machiavelli”, *Durability and Transience: Cultural Borders of Temporality* , Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, iunie 2009, București, Romania.
42. **2009** “Domesticating/Foreignizing *Hamlet* in 19th Romania”, *Translators as Cultural Mediators Between the Global and the Local*, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București, dec. 2009, București, Romania.
43. **2007** “Performing Identity: Prince Hal, a Theatrical Machiavel”, *Alterity and Identity: Geographies of the Mind*, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, mai, București, România.
44. **2006** “Machiavelli’s *Il Principe*: A Distortion of the Humanist Tradition”, *Modernity: The Crisis of Value and Judgement*, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, iunie, București, România.

5. ORGANIZARE CONFERINTE

1. **Membru in echipa de organizare a AICED**, Annual International Conference of The English Department, University of Bucharest Literature And Cultural Studies Section - **2019, 2020,2021,2022,2023,2024.**
2. **Membru in comitetul științific si de organizare a Conferința Internațională Anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine**, Universitatea Bucuresti - **2023, 2024.**
3. **Membru in comitetul științific si de organizare a Sesiunea de comunicări științifice a studenților, masteranzilor și doctoranzilor FLLS**, Universitatea Bucuresti - **2020, 2021, 2022, 2023, 2024.**
4. **Co-organizator** sectiune conferinta – “**Changing Policies in Media Ecology: The Case of East European Digital Shakespeare**” – la Conferinta Asociatiei Europene de Cercetare Shakespeare (**ESRA**), 2021.
5. **Noiembrie 2018** - Membru in comitetul de organizare a **conferintei internationale**, *The Circulation of Shakespeare’s Plays in Europe’s Borderland*, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București.
6. **Mai 2017** - Organizator - Sesiunea Științifică a Masteranzilor, *Contexte Globale ale Comunicării si Traducerii* (25 de participanti) , FLLS-Universitatea Creștină Dimitrie Cantemir, Bucuresti.

7. **Mai 2017** – Organizator - Sesiunea Științifică a Studenților, *Studii Lingvistice și Literare în Context Global*, (50 de participanți la cele nouă secțiuni ale conferinței), FLLS - Universitatea Creștină *Dimitrie Cantemir*.
8. **Mai 2012** - Membru in comitetul de organizare a **conferinței internaționale**, *Interculturalitate si Strategii Competitive*, panel 5 **Intercultural Studies and Research. Eurofringes. Intercultural Strategies**. Universitatea *Dimitrie Cantemir*, Bucuresti.
9. **Octombrie 2011** - Membru in comitetul de organizare a **conferinței internaționale**: *Shakespeare, Translation and the European Dimension*, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București, , Bucuresti.
10. **Decembrie 2009** - Membru in comitetul de organizare a **conferinței internaționale**, *Translators as Cultural Mediators Between the Global and the Local*, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București.
11. **Septembrie 2008** - Membru in comitetul de organizare a **conferinței internaționale** conferințe: *Translation: Betrayal or Creative Statement?* Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București.
12. **Aprilie 2008** - Membru in comitetul de organizare a conferinței *Traducere, adaptare, rescriere: Negocieri epistemologice și poziționări etice în practica traducerii*, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București.

6. STAGII DE CERCETARE

1. **2019** British Library, **London, UK**
2. **2019** National Library of Austria, **Viena, Austria**
3. **2018** British Library, **London, UK.**
4. **2018** Shakespeare Institute Library, **Stratford-upon-Avon , UK.**
5. **2017** Bibliothèque Nationale de France, **Paris, France**
6. **2014** Bibliothèque Nationale de France, **Paris, France**
7. **2011** Bibliothèque Nationale de France, **Paris, France**
8. **2010** Università degli studi di Torino, **Torino, Italy**
9. **2009**, Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, **Florence, Italy**
10. **2008**, Shakespeare Institute Library, **Stratford-upon-Avon , UK.**
11. **2008**, The Bodleian Library, **Oxford, UK.**

IV. MEMBRU IN COMISII DE CONCURS PENTRU OCUPAREA UNEI FUNCTII

DIDACTICE

1. Andrei Nae, Lector, Universitatea din Bucuresti, 27.01.2020. (membru supleant)
2. Gabriela Iliuta, Lector. Academia Națională De Informații "Mihai Viteazul" din Bucuresti, 3.02.2017.

3. Elena Stoican, Lector, Universitatea Lumina, 15.07. 2015
4. Felicia Bucur. Lector. Universitatea Nicolae Titulescu, septembrie 2015.
5. Daniela Moldovan, Asistent, Universitatea Lumina, 28 februarie 2014.
6. Elena Stoican, Asistent, Universitatea Lumina, 6.02.2012.

V. ACTIVITĂȚI ADMINISTRATIVE

- | | |
|-----------------------|---|
| 2015 – prezent | Secretar de comisie examen licență |
| 2015 – prezent | Secretar de comisie examen master |
| 2011 – prezent | Coordonare lucrări de licență/disertații masterat |
| 2015 - prezent | Membră în colectivul de admitere masterat |
| 2008—prezent | Responsabil Curs Practic (an: I-III), Responsabil Curs de istoria literaturii
(an I și III- Evul Mediu și Renaștere), Indrumător de an (an: II, III) |

VI. AFILIERI

ISA (International Shakespeare Association)
ESRA (European Shakespeare Research Association)
ESSE (European Society for the Study of English)
The Central European Shakespeare Research Association
International Shakespeare Centre, Timisoara

VII. APTITUDINI ȘI COMPETENȚE PERSONALE

Limbi străine cunoscute: Engleză (citit – f. bine; scris – f. bine; vorbit – f. bine)
Franceză (citit – f. bine; scris – f. bine; vorbit – f. bine)
Italiană (citit – bine; scris – bine; vorbit – bine)

Decembrie 2024

Lector dr. Oana-Alis Zaharia

